

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand

**Band:** 83 (1956)

**Heft:** 1

**Rubrik:** Lo vîlhio dèvesâ : pages vaudoises

**Autor:** [s.n.]

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 13.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Pages vaudoises

### *Lé trai clliotze*

par Oscar PASCHE, Essertes (Jorat)

Premier prix

#### I

Aô fond dè la combe on veladzo  
Bin prâo perdu, que nion cogniâ,  
L'é lé, qu'onna né, on bî iadzo,  
On bî poupon l'é arrevâ !  
Djan-França Nicot ye sè nomme,  
Galé, dâi djoûte à imbransi,  
Aô mothi, clli petit bet d'hommo  
Sara déman po lo batsi !

#### *Refrain :*

Onna clliotze que guellenne.  
Sè fâ oûre on pou pertot,  
Clliâme aô mondo, homme et fenne,,  
L'é po Djan-França Nicot !  
L'é po bin réchâdre onn' âma  
Onna fllio que s'âovre ôo dzo,  
Onna bin petita fliamma,  
Qu'a bin fauta, que récllâme  
Dè sa mère tot se n'amo !

#### II

Aô fond dè la combe on veladzo,  
Bin llhien dâi z'hommo, dâi tsemin,  
Djan-França chondze à son mariâdzo,  
Câ l'a zu dhiisnov' an clli tein.  
Preind po fenna la dâoce Elise,  
Blliantze quemet fllio dè pommâ,  
Dévant Diu, dein la vilhie église,  
Lou dzo dè vouâ sè san mariâ !

#### *Refrain :*

Tote lé clliotze guelenan,,  
On in oût ti lé z'écho,  
Lè tant bî quand ye bordenan,  
Po fîta França Nicot !  
Rein qu'on cô et rein qu'onn' âma,  
De l'incoûra in z'épaô,  
Sède onna proupra fliamma,  
Que bourle drâ et que clliâme,  
La grant'ho dè voutr' amo !

#### III

Veladzo pè lou fond dè la combe,  
Passe lou tein, dâi né, dai dzo,  
Ye foudra crosa onna tombe ,  
Du que sta né França l'é mô !  
Câ tota tsâi l'é quemet l'herba,  
Aôbin quemet lé fllio dâi tsan,  
Epi, fru mâo, boquiet et dzerbe,  
Que vignant fotu, que chétzan !

#### *Refrain :*

Onna clliotze que guellenne,  
Que guellenne dein lou veint,  
A l'oûre, on fâ bouna mena,  
Câ devese dinche aô dzein :  
Min dè pouâre, tieu fedèle,  
Diu ara pedhî dè vo,  
Vo z'arai dèso se n'âle.  
Avoué la via éternelle,  
Per adî tot se n'amo !

**Weith**  
R.DEBOURG  
LAUSANNE

Bonnetier depuis 1859

La qualité  
traditionnelle dans  
une "ambiance  
nouvelle,"

## Activité patoisante vaudoise

Après l'assemblée de Granges-Marnand, qui se tint le 26 février, et celle de Châtel-St-Denis, le 4 mars, il y eut le 11 mars la « tenabllià » de l'Amicale de Savigny. Elle eut lieu à 15 heures après le culte, où quelques membres aiment toujours à se rendre.

Comme partie administrative, on décida de surseoir à l'élection d'un président, dans l'espoir que Lucien Fontannaz se remettra avec le printemps et pourra reprendre ses fonctions, qu'il remplit avec tant de cœur et de compétence. Les autres membres du comité sont les suivants : Maurice Bossard, Lausanne, vice-président à la place de Lucien Crot, démissionnaire, qu'on remercie ; Oscar Pasche demeure secrétaire, Ami Cordey caissier et Jules Gilliéron membre adjoint.

Les amis de Forel étaient peu nombreux. Ils ont perdu deux doyennes en une semaine : Mme veuve Marie Chappuis, mère et belle-mère des membres Aloïs Chappuis et Constant Richard, et Mme veuve Bastian, au Grenet, la maman vénérée des sœurs Schacher, Groubel et Favez-Disrenens, de Begnins et Paudex ; à ces amis en deuil va notre sympathie.

De même qu'en février, la séance se continua par un cordial petit souper, qui fit le plaisir de chacun.

### Gaspar n'é pe...

On bravo camarado d'aô patois vein bô é bin de no quittâ, per chliâ forta bise l'é bin zû foudroyié à l'âdzou dé 76 ans, ein cautié z'aôré a don qu'on ne le s'y ateindâi guèro. L'eiré portan on bravo vesin, on ami sûr é on camarado franc. Lé bin zû dé iâdzo d'aô teimp dé Kissling à noutré tenâblliâ d'aô Comptoir iô l'eiré dé remerqua adon qu'ez tzantavi où n'ami a sa façon.

Gaspar n'é pe, maî, on s'ennoyé bin dé li, car dâi y a bin dé annâie on eîré qu'aûtion dé chliâi viehlou ami qu'on sé prome-

nâvi ein vélo sû noutré ballé rotai de la Vallâ, na pas por allâ à ou 'na cynagogue, mât on trovavé adé on carnotset po trinquâ, yô on ein tzantavi adé ou 'na vilhio que cein amouzavi bin lo mondo, aô bin amodavi ou 'na niaise ein patois qu'aterivé lé dzein ein masse po écaôtâ cei vieillo dévezâ. Ah ! poûro Gaspar : te no fâ faûta po cein que ta silhouetta no reiste é que no seimblé adé té veyré d'âveron ta toô avouâi ta bëbüetta.

Cei brâvo compagnon eyré adé prêt à déré ou 'na rise aô-bin atevâ ou 'na gourgandise a quoi ez tzantavé ou 'na tzanson po riré. Aô nom dé ami d'aô patois, adressou à ta familie noutrâ sympathie, é a té, cher ami, noutré adieu !

P. D'amond.

### Communiqués de l'Association vaudoise des Amis du patois

#### Prix Kissling

Le dernier moment pour la production des travaux en vue du concours du Prix Kissling approche. C'est le 30 avril, soit dans deux semaines, qu'échoit le dernier délai pour faire l'envoi au président, Ad. Decollogny, 11, chemin du Parc-de-Valency, à Lausanne. Prière de revoir le numéro de février du *Nouveau Conteum vaudois*, pour les conditions.

#### Cotisations

Notre caissier, M. Nicolier, aime bien que nous lui adressions une pensée, mais il préfère encore recevoir un chèque postal de Fr. 2.—, numéro II. 859, en couverture d'une cotisation.

#### Chansonnier

Le président de l'Association se fera un plaisir d'adresser un exemplaire du chansonnier à toute personne qui lui adressera 1 fr. 50 dans ce but.